La lettre n°14

de Migrations & Développement

[Avril2010]

[Editorial]

Contre les vents et marées de la crise financière, économique et sociale qui s'est propagée dans le monde entier, les migrants ont continué à soutenir leurs proches aux quatre coins de la planète. Le niveau global des transferts vers les pays d'origine a certes connu un fléchissement en 2009, mais sans commune mesure avec le recul des flux financiers internationaux. Les transferts des migrants constituent ainsi un flux de solidarité considérable, qui contribue à atténuer dans les pays du Sud les effets de cette crise née dans les places financières du Nord. Dans la région de l'Atlas et Anti-Atlas, les apports des migrants n'ont pas connu de baisse significative. Au côté des villageois, ils continuent d'œuvrer pour le développement de leur région, avec les autorités publiques et les partenaires nationaux et internationaux. M&D est toujours présent : soutien aux activités économiques (produits agricoles, tourisme rural), création d'infrastructures villageoises (adduction d'eau, assainissement, irrigation), soutien aux Plans Communaux de Développement au Maroc et aux associations de jeunes issus de la migration en France, formation sous toutes ses formes...

En 2009, le 3ème Festival du Safran a amplifié son succès avec un ancrage solide dans le paysage local par la mobilisation accrue des agriculteurs et une reconnaissance confirmée des autorités nationales marocaines (Ministère de l'Agriculture) et internationales (FAO) ainsi que des milieux de la recherche (Université d'Agadir, INRA). L'effet le plus visible de ce succès est le maintien d'un prix d'achat élevé aux agriculteurs pour cette précieuse épice (le prix de vente a triplé en 2007, après le 1er Festival). Sur le terrain, cette valorisation du produit entraîne déjà une extension des surfaces cultivées, une forte demande pour la création de nouveaux systèmes d'irrigation, des efforts pour garantir la qualité, une multiplication des coopératives de production, une évolution des relations entre hommes et femmes qui concourent ensemble à la production de cette richesse. Cependant, ces premières victoires sont encore fragiles. Elles dépendent du maintien de l'intérêt commun à préserver la valeur et la réputation du produit. Le Festival devient en même temps un temps fort pour le tourisme rural dans la région, au travers des auberges créées par les migrants investisseurs avec le soutien de M&D dans les trois pays touristiques de 'la Rose', de 'l'Argan' et 'du Safran', mais aussi plus largement pour tous les acteurs du tourisme local. La région a des atouts fabuleux pour développer un tourisme rural de qualité, comme le montre le Professeur Benhalima dans son article : accueil de populations fortes de leur identité culturelle, produits du terroir, beauté des sites. Mais, là aussi, l'environnement humain et naturel est fragile, et leur respect doit être une préoccupation constante.
Depuis quelques années, la protection de l'environnement prend de l'ampleur dans la palette des actions innovantes menées par M&D : économie d'énergie (hammams et fours à pain), assainissement en aval de l'adduction d'eau villageoise, récupération des déchets solides dans les villages.
Après les élections locales de juin 2009, le gouvernement marocain a demandé à toutes les Communes rurales d'élaborer un Plan de Développement Communal (PDC), qui projette sur 6 ans le devenir des territoires. M&D est sollicitée pour apporter son savoir à des Communes et à la Province de Tiznit dans cette opération nouvelle.

La plus grande nouveauté en 2009 est venue de la mise en place par le Ministère des MRE (Marocains Résidents à l'Étranger), d'un programme de formation des jeunes de France issus de la migration marocaine. Le nom de ce programme est clair : « Enracinement Sans Déracinement ». M&D a été sollicitée pour amorcer ce programme pilote sur les régions sud de la France (Paca, Languedoc-Roussillon et Corse). Il vise à soutenir et renforcer les actions culturelles et économiques des associations de migrants pour des actions en France (Enracinement) et au Maroc (Sans Déracinement).

L'ouverture vers la culture constitue aussi une nouveauté qui élargit le champ d'action de M&D. Au travers d'un poème chanté, un migrant nous fait partager l'émotion du départ, du travail en France et de ses peines. Les leçons universelles de la vie et de la mort sont présentes dans ce texte sensible dont vous pourrez écouter la 'musique' dans les langues berbère, arabe et française.
Enfin, ce numéro de la 'Lettre de M&D' donne plus largement la parole aux salariés de l'association, qui témoignent des difficultés de leur travail au quotidien, mais aussi des satisfactions d'œuvrer pour le développement du pays et pour le rapprochement entre les deux rives de la Méditerranée.

Jacques Ould Aoudia,
Président de M&D

افتتاحية العدد

****

على الرغم من تداعيات الأزمة المالية و الاقتصادية و الاجتماعية التي اجتازها العالم مؤخراً، فلقد استمر المهاجرون في دعم أهاليهم عبر أنحاء المعمور. فإذا كان من المؤكد أن سنة 2009 عرفت انخفاضا في مجموع تحويلات الشرائح المهاجرة نحو البلدان الأصلية لكنها تبقى دون التراجع الذي شهدته حركات التدفق المالية الدولية. فبذلك تبقى تحويلات المهاجرين تدفقاً تضامنياً بالغ الأهمية، يساهم في التخفيف من حدة هذه الأزمة داخل بلدان الجنوب، التي مصدرها الفضاءات المالية ببلدان الشمال.

في منطقة الأطلس الكبير و الأطلس الصغير، لم تعرف عائدات المهاجرين انخفاضا معتبراً. فلقد استمر هؤلاء إلى جانب الساكنة القروية بالناحية في العمل من أجل تنمية المنطقة، بالتعاون مع السلطات العمومية و الشركاء على المستويان الوطني و الدولي. وهكذا تستمر " الهجرة و التنمية- MD" في حضورها الفاعل في مختلف المجالات : دعم الأنشطة الاقتصادية (*المنتجات الزراعية، السياحة القروية*)، إنشاء البُنى التُحتية القروية (*التزويد بالماء، مجاري المياه المستعملة*)، دعم المخططات الجماعية للتنمية بالمغرب، وجمعيات الشباب المنحدر من الهجرة بفرنسا، و برامج التكوين في شتى الميادين...

في العام 2009، وسّع " مهرجان الزعفران " من آفاق نجاحه مع تثبيت رسوخه في المشهد المحلي؛ وذلك بتضاعف تعبئة المزارعين و تأكيد الاعتراف المكتسب لدى السلطات الوطنية المغربية (*وزارة الفلاحة*) و الدولية (*المنظمة الأممية للتغذية و الزراعة*) وأوساط البحث العلمي (*جامعة أبن زهر بأكادير، المعهد الوطني للأبحاث الزراعية*). إن الأثر الأبرز لهذا النجاح يكمن في استمرار بيع المزارعين لهذا التابل النفيس بثمن مرتفع (للتذكير فإن ثمن البيع تضاعف ثلاث مرات في سنة 2007،غداة تنظيم النسخة الأولى من هذا المهرجان). ميدانياً نتج عن تثمين هذا المنتوج اتساع المساحات المغروسة، ازدياد الطلب لإنشاء أنظمة جديدة للري، مضاعفة الجهود لضمان الجودة، تعدُّد تعاونيات الإنتاج، كما حصل تطور في الوسط الاجتماعي و العلاقة بين المزارعين و المزارعات الذين يعملون سوية في إنتاج هذه الثروة. لكن هذه الإنجازات لازالت هشة؛ فهي خاضعة لمدى استمرارية المنفعة العامة في الحفاظ على قيمة و سمعة هذا المنتوج.

وفي نفس الوقت، غدا " مهرجان الزعفران " موسم رواج ليس فقط للسياحة القروية بالمنطقة، وذلك عبر نُزُل الاستقبال التي أنشأها المهاجرون المستثمرون بمساندة من " الهجرة و التنمية - MD" في المناطق السياحية الثلاث: " بلاد الورود" و " بلاد أركان" و "بلاد الزعفران"، و لكن بصفة شاملة لجميع الفاعلين في ميدان السياحة المحلية. إن هذه المنطقة تتوفر على مؤهلات رائعة

لتطوير السياحة القروية الجيدة، كما يشير إلى ذلك الأستاذ بنحليمة في مقاله : تقوم بالاستقبال ساكنة ذات هوية ثقافية قوية، تواجد منتوجات محلية، جمال المواقع و سحر المناظر . لكن في هذا المجال، تجدر الإشارة كذلك إلى هشاشة البيئة الإنسانية و الطبيعية، ويجب أن يكون احترامها و مراعاتها انشغال مستمراً.

منذ سنوات، تكتسي حماية البيئة حيّزا واسعاً ضمن الأعمال المتجددة التي تتولاها " الهجرة و التنمية - MD" : اقتصاد الطاقة (أفران الخبز، الحمامات العمومية) – نواسير التطهير بعد التزويد بالماء القروي، استعادة النفايات الصلبة داخل القرى.

إثر الانتخابات المحلية خلال يونيو (حزيران) 2009 طلبت الحكومة المغربية من جميع المجالس القروية بصياغة مخطط للتنمية المحلية (PDC) والذي يرسم على مدى ست سنوات مستقبل الأقاليم. في هذا الإطار، تتلقى " الهجرة و التنمية - MD" دعوات لتقديم كفاءاتها للمجالس المحلية و تجلى هذا التعاون خاصة في إقليم تيزنيت.

و يبقى الحدث الأكبر في سنة 2009 ماقامت به وزارة الجالية المغربية بالخارج في إرساء برنامج لتكوين الشبيبة المغربية بفرنسا . إن عنوان هذا البرنامج يعبر بوضوح عن الهدف المقصود : " رسوخ دون انسلاخ " . وقد تمت دعوة " الهجرة و التنمية - MD" في تنفيذ هذا البرنامج النموذجي بالأقاليم الجنوبية الفرنسية (باكا – لانكدوك روسيون و - جزيرة كورسيكا) - يهدف هذا المشروع إلى دعم و تقوية الأعمال الثقافية والاقتصادية لجمعيات المهاجرين بفرنسا" رسوخ " و بالمغرب "دون انسلاخ".

يعتبر الانفتاح على الثقافة أيضاً من التوجهات الجديدة التي انتهجتها" الهجرة و التنمية - MD". ففي هذا العدد نسوق قصيدة لشاعر مهاجر في السنوات الأولى من النزوح لأهالي منطقة سوس نحو أوروبا. نشاطره فيها مشاعر المغادرة لأرض الوطن و معاناته في الاغتراب و العمل بفرنسا. كما نلمس فيها الدروس و العبر العامة للحياة و الموت بعبارات وترانيم معزوفة باللهجة الأمازيغية و مترجمة إلى العربية و الفرنسية.

وختاما، فهذا العدد من " رسالة الهجرة و التنمية - MD" يعطي الكلمة لموظفي هذه المنظمة الغير الحكومية، لتقديم شهاداتهم عن عملهم اليومي و الصعوبات الميدانية، والتي تعبر عن عميق قناعتهم بواجب العمل لتنمية البلاد و متين انخراطهم في إحلال التقارب بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط.

بقلم : جاك ولد عودية
رئيس الهجرة و التنمية - MD
تعريب : محمد ياسين

[Terroir de Taliouine]

La « Lettre » a proposé à plusieurs salariés marocains de rédiger un texte dans lequel ils parleraient de leurs activités au sein de l'ONG.

Récemment embauché à M&D, j'ai découvert le pays de Taliouine, la beauté de ses paysages de montagne et l'énergie de sa population rurale. La richesse la plus apparente des villageois, pour combattre la dureté de vie et la sécheresse, est le safran, produit du terroir et produit de luxe ; or d'autres récoltes permettraient la valorisation de ce pays, notamment l'exploitation des plantes, les amandes et l'huile d'olive.

Dans les zones montagneuses des provinces de Taroudant et de Tiznit, dans l'Anti-Atlas comme dans le Haut-Atlas, les ressources de la biodiversité végétale sont très importantes et, parmi elles, les plantes aromatiques, médicinales et à parfum occupent une place privilégiée. Certaines espèces comme l'armoise, le thym, la lavande ou le romarin présentent un intérêt commercial indéniable. Cette richesse du patrimoine naturel devrait, à terme, devenir une source de revenus pour les villageois.

Le projet VAPAM (VAlorisation des Plantes Aromatiques et Médicinales), dont je m'occupe, vise à promouvoir et à impliquer les femmes rurales dans le développement économique local, par le biais de l'exploitation rationnelle de ces plantes des montagnes. La coopérative, créée au village Tagmoute, un des villages concernés par le projet, regroupe déjà 94 femmes.

Le conditionnement, le séchage des PAM et la production des huiles essentielles pour une commercialisation sur un marché haut gamme, permettront de générer des revenus et de rembourser les charges mensuelles (factures d'électricité, d'eau potable…) : ils augmenteront le niveau de vie de la population rurale. Les villageois, convaincus que la valorisation de ces produits va créer de la richesse au sein du village, expriment une grande confiance dans le rôle et l'efficacité de M&D pour faire émerger le développement dans ce territoire et, comme ils le disent, le faire accéder à la lumière.

Abdallah AANGRI
(Chargé de projets AGR).

Romarin

Thym

[La mémoire des retraités : un trésor risque d'être perdu]

M&D m'a chargé de réaliser, à l'aide d'un questionnaire, une enquête auprès de deux cent anciens pour mieux connaître le degré d'intégration des migrants marocains retraités dans la vie publique. Ces hommes, anciens travailleurs et souvent anciens combattants, qu'on écoute rarement, ont le sentiment que leur histoire n'intéresse personne et sont en quête d'une oreille à qui ils pourront confier leur long parcours éclaté entre le Maroc et la France. Les goumiers voudraient raconter les combats en Italie ou en France.

Les travailleurs voudraient évoquer ce qui a fait leur vie : l'histoire de leur départ, la séparation, ce qu'ils ont découvert à leur arrivée dans le pays d'accueil, la France d'hier, si différente de celle d'aujourd'hui, le travail pénible, le pays d'origine qui change chaque fois qu'ils y reviennent, la discrimination dans les tâches et les salaires entre travailleurs immigrés et français. Année après année, ces histoires plurielles s'oublient et se perdent, à cause des décès successifs.

La question de récupérer ces archives mentales, pour renforcer l'histoire commune de nos deux pays, devrait se poser de façon cruciale aux politiques, aux artistes, aux chercheurs des deux pays. Quand les générations à venir questionneront les mémoires, auront-elles des réponses ?

Les anciens combattants maghrébins ont de la chance que le film de Rachid Bouchared, Indigènes, avec Jamel Debbouze, ait raconté leur sacrifice pendant la guerre. Mais qui racontera l'histoire des ouvriers du bâtiment, des mines et de l'industrie ? Qui, au Maroc ou en France, narrera les souffrances, les maladies, les accidents du travail, les espoirs déçus ? Quel politique osera initier une journée du souvenir, en l'honneur de ces travailleurs de l'ombre ? Au moment où, en France, la question de l'immigration est devenue un thème privilégié de débat public, souhaitons que ne soient oubliées ni la reconnaissance, ni la quête de mémoires : autant de valeurs qui renforceraient l'histoire commune de nos deux pays.

Lhoussaine AIT BRAHIM
(Animateur, Chargé de l'accompagnement des retraités).

Avec un retraité à Tiznit

Le questionnaire porte notamment sur leur histoire :
Période de l'émigration (causes et buts), niveau de formation lors du départ et formation reçue dans le pays d'accueil, activité exercée, date du départ à la retraite, périodes et montant des prises en charge, implication des migrants dans la gestion de la chose publique, investissements au Maroc…

Quelques réponses :
Parce qu'il faut rester 6 mois par an en France pour conserver les aides sociales, un bon nombre *vont et viennent* entre les deux pays, même si certains trouvent cela discriminatoire. Leur revenu mensuel se situe généralement entre 400 et 600 euros. Au pays, ils pratiquent peu d'activités, en dehors de la marche et de la prière. Les administrations perçues comme les plus compliquées sont les banques (quand ils veulent investir) ou les hôpitaux. Un petit nombre s'implique dans les activités locales.
Le souhait de chacun : *être enterré au Maroc !.*

[La femme rurale]

Avec le lever du soleil, la journée de la femme rurale commence. La première chose est de préparer le petit déjeuner. Avant le réveil de son mari et de ses enfants, elle grille le pain dans le grille-pain, appuie sur le bouton de la cafetière électrique, ouvre le réfrigérateur, sort du lait et pose la casserole sur la cuisinière à gaz. Pendant qu'il chauffe, elle met la table, installe les bols sur la table et le petit déjeuner est prêt en moins de 10 minutes.

Tout cela est-il vrai ? Bien sûr que non !

Pour préparer le petit déjeuner, la femme rurale doit sortir de chez elle et rejoindre une source dans la montagne et y quérir de l'eau potable. À son retour, elle va chercher le bois, collecté la veille, et allume le four. Elle se dirige ensuite vers l'étable et s'accroupit au côté de l'unique vache pour tirer son lait ; enfin, elle prépare des galettes. Toutes ces tâches lui ont pris une bonne heure ou plus. Pendant ce temps, la famille commence à se réveiller, elle reçoit chacun avec un large sourire… elle a préparé leur petit déjeuner. Elle va pouvoir continuer son activité.

Chaque jour, la femme rurale a un programme, bien tracé : récupération du bois de chauffage, cueillette de plantes aromatiques et médicinales, lessive, tissage..., sans compter la cuisine, l'eau qu'il faut aller chercher plusieurs fois par jour, l'aide qu'il faut apporter au mari qui travaille dans les champs, les bêtes dont il faut s'occuper, les enfants qu'il faut surveiller. Tout au long de le la journée, elle travaille, jusqu'à la préparation du dîner du soir. Bien après que le soleil se soit couché, elle s'écroule sur le matelas, ferme les yeux et vole quelques heures de sommeil.
Au cours de sa vie, de la fin de l'adolescence à sa vieillesse, la femme rurale aura joué de multiples rôles différents, femme de ménage, cuisinière, infirmière, agricultrice, couturière, épouse, mère …

À votre avis, cette femme-là mérite-t-elle l'accès à l'eau potable sur son évier ? Mérite-t-elle l'électricité dans sa maison ? Elle et son mari, qui va au souk une fois par semaine, à dos de mulet, sur un chemin de terre, méritent-ils une route goudronnée ? Tous les deux et les ruraux qui vivent dans le village ne méritent-ils pas d'avoir de meilleures conditions de santé et de vie tout simplement ? Et nous, acceptons-nous de travailler ensemble avec eux pour un peu plus de solidarité ?

Radia ABANE
(Chargée des projets Eau).

[Festival du Safran et Forum de l'Économie Sociale et Solidaire 2009]

La 3ème édition du Festival du Safran a révélé à quel point cet évènement est devenu un moment fort de rencontres et d'échanges entre d'un côté producteurs de safran et de produits de terroir de la région, et, de l'autre, acheteurs, acteurs associatifs, institutions de recherche et de développement, visiteurs marocains et étrangers. Des spécialistes du tourisme solidaire et du mouvement coopératif, venus de diverses régions du Maroc et de France, ont également fait le déplacement pour participer au forum de l'Économie Sociale et Solidaire (ESS) de Taliouine, organisé au cours du festival, du 29 octobre au 1er novembre 2009, par M&D avec la coopération du pôle ESS du Programme Concerté Maroc. Les coopératives agricoles et le tourisme rural solidaire ont été au centre des réflexions de ce forum.

Pendant 4 jours, quelques 50 invités ont rencontré une centaine d'agriculteurs et d'acteurs du tourisme local. Ils ont débattu de la manière de franchir une nouvelle étape dans la valorisation et la promotion de produits et services porteurs d'identité, de valeurs et de sens (safran, autres produits alimentaires et artisanaux, tourisme solidaire).

La 1ère journée a permis de s'approprier une impressionnante connaissance scientifique et technique sur la filière safran grâce à l'apport de chercheurs mobilisés par la FAO, l'INRA (Institut National de Recherche Agronomique), l'ORMVAO (Office régional de mise en valeur agricole de Ouarzazate) et les Universités d'Agadir et de Rabat. En séjournant dans 3 villages, en participant au lever du jour à la cueillette du safran, en foulant du pied des sentiers chargés d'histoire, en adoptant une démarche d'enquête participative, les 3 ateliers mobiles ont permis de confronter le diagnostic des experts et les différentes approches des acteurs engagés sur le terrain de l'ESS, avec les attentes et initiatives des populations rurales. Il en est ressorti que les acteurs locaux, et avant tout la population des douars, jeunes et femmes inclus, ont la volonté de concrétiser des initiatives allant dans le sens de la professionnalisation des filières agricoles, artisanales et touristiques et d'un meilleur contrôle de la commercialisation par les producteurs, coopérateurs, artisans et professionnels du tourisme local.

Au total, les acquis de ce forum ont tracé des pistes de travail aujourd'hui transformées en un véritable plan d'action. Avec les porteurs de projets visant la valorisation et la commercialisation de produits de terroir et de séjours touristiques et en lien étroit avec les collectivités locales de la région, nous souhaitons cette année :

- Faciliter les conditions d'émergence d'un mouvement coopératif puissant sur l'ensemble de la zone safranière regroupant les vrais producteurs de safran et autres produits de terroir, capables de s'unir pour lutter contre la fraude et de développer des services à ses adhérents. Nous poursuivrons notre contribution à sa professionnalisation par un appui à la formation de managers de coopératives ayant une vision du marché international.
- Franchir une nouvelle étape du développement du tourisme rural par la mise en synergie de l'ensemble des promoteurs d'un tourisme à même de faire connaître et partager d'autres manières de vivre et de produire, d'autres formes d'organisations sociales : gestionnaires des auberges rurales, des maisons d'hôtes, guides, coopérateurs, artisans, membres de diverses associations villageoises. C'est ainsi que le tourisme de randonnée et de découverte pourra apporter sa contribution à la valorisation des produits de terroir et permettre à la région d'accueil de s'identifier par la spécificité de ses richesses.
- Donner encore plus de dynamisme au Festival du safran. Il doit devenir, au-delà de son caractère festif et de présentation des produits de terroir, un outil commercial durable de promotion des produits de terroir en favorisant des liens directs et prolongés entre coopératives et intermédiaires grossistes présents sur le marché national et international ; et de la plus grande migration de l'histoire, qui a lieu tous les ans … le tourisme !

Si nous savons nous appuyer sur un héritage communautaire riche en savoir faire, en savoir être, en savoir vivre, l'avenir de cette région de Taliouine reste ouvert, riche de possibilités et d'alternatives.

Florent Desnoyer
(Directeur de M&D)

Tarik, coordinateur Taliouine, devant le stand de M&D au Festival du safran.

Partenaires financiers mobilisés : MIIINDS (Ministère de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du développement solidaire), PCM (Programme concerté Maroc), FAO, ORMVAO, INRA, SCAC (Service de coopération et d'action culturelle français au Maroc).

Les actes du forum de l'ESS sont consultables en ligne sur le site (www.migdev.org) : apports des experts sur la filière safran au Maroc, rapports des 3 ateliers mobiles et allocution du professeur Hassan Benhalima, lors de la clôture du forum. Ce texte met en relief le contraste entre la condition socioéconomique précaire des habitants des villages du Pays du Safran et leur hospitalité, ainsi que la richesse patrimoniale exceptionnelle des sites. Ces atouts, sources d'attractivité touristique d'un territoire où l'agriculture constitue encore la principale source de revenus, doivent être valorisés pour éviter que, comme tant d'autres zones rurales, cette terre ne continue de se vider de ses forces vives et ne se transforme progressivement en vaste maison de retraite. En 2010, M&D poursuivra son engagement pour une démarche de développement qui préserve tous les éléments du patrimoine (humains, culturels, construits, naturels) et valorisent les diversités locales. Cette intégration repose avant tout sur les hommes et les femmes qui vivent sur ce territoire, sur leur potentiel à se réapproprier leur patrimoine naturel, social et culturel, cette partie de soi à partager avec le visiteur ou le client, pour que celui-ci reparte plus intelligent, enrichi par la découverte de l'autre et de son univers.

[Hommes et femmes : un combat commun pour le développement]

L'an dernier, la pluie avait favorisé les cultures et, grâce aux progrès de la commercialisation, le prix du safran a été multiplié par trois. Cette année, malgré le manque d'humidité, le prix est resté stable et n'a pas été déprécié, même en octobre, quand les ménages ont le plus besoin d'argent. Cette situation favorable a permis de voir émerger une question qui ne serait pas apparue dans une situation de précarité.

Lors de la récolte du safran, certaines femmes ont coutume de mettre de côté une petite partie de la cueillette, sans en avertir leurs maris, sorte de petit trésor de guerre. Quand ces derniers vont au souk, des marchands ambulants, plus ou moins honnêtes, passent dans les villages vides et vont à la rencontre des femmes ; pour se faire un peu d'argent de poche, acheter des babioles qui leur plaisent ou des vêtements aux enfants, ces dernières vendent, souvent à vil prix, les pistils qu'elles ont cachés. Le problème de cette part cachée a été posé, pour la première fois par une femme, lors d'un grand débat mixte qui s'est déroulé lors du Festival du safran en 2008, et cette question a déclenché rires et affrontements. Certains hommes ont fait mine de s'indigner de ce vol, d'autres ont signifié qu'ils étaient au courant de ces pratiques et laissaient faire.

Cette année, une quarantaine de femmes et autant d'hommes ont participé à un nouveau débat, qui s'est tenu à la Coopérative du safran de Taliouine ; deux présidentes d'associations féminines d'une trentaine d'années, scolarisées et célibataires, ont protesté contre les hommes, affirmant que c'était à elles que revenait tout l'effort de cueillir les pistils. Et, de ce travail, elles ne retiraient aucun fruit ! Elles en ont profité pour faire la liste de leurs tâches en interpellant les participants : « *après la récolte qui s'occupe des bêtes, des enfants, du ménage, de la cuisine ?* » Leurs prises de position revendicatrices ont été relayées par des professeurs d'université féministes et le débat a été si virulent que des vieilles se sont mises à interpeller les contestatrices : « *Ne parlez pas comme cela. Sinon, vous n'arriverez jamais à vous marier !* » D'autres femmes ont affirmé qu'elles n'étaient pas dans une logique de guerre : « *On fait le travail avec les hommes* ». Un des cultivateurs a avoué que, quand le ménage n'avait plus d'argent, sa femme, pour dépanner, allait puiser dans sa réserve personnelle pour que la vente de quelques brins remette l'économie du couple à flot.

En conclusion de ce débat, il a été rappelé que si la propriété des terres appartient bien aux hommes, rien ne peut être fait sans les uns et les autres. Ceux qui, toute l'année, labourent la terre, plantent et irriguent, ce sont les hommes ; celles qui, au moment de la récolte, cueillent les pistils à la levée du jour, ce sont les femmes. Quand les fleurs sont ramassées, les hommes ne se croisent pas les bras ; avec leur épouse et les enfants, ils trient la récolte, sinon elle s'abîme. L'idée de vouloir blâmer les hommes est plus surgie de la tête d'observateurs, souvent occidentaux que de celle d'acteurs locaux. Le peu de participation à d'autres tâches ménagères ou familiales peut à juste titre être reproché aux hommes, comme dans d'autres cultures d'ailleurs, pas pour le travail du safran !

En réalité, le bénéfice de cet effort n'appartient ni à l'homme, ni à la femme mais à la famille. Dans les couples qui fonctionnent bien, c'est elle qui gère la récolte ; si c'est son mari qui vend, c'est souvent elle qui tient les cordons de la bourse. Dans les campagnes, les hommes vont au souk, parce que le marché est loin, qu'il faut y aller à pieds ou en taxi et qu'on ne peut laisser seuls les enfants à la maison… et aussi, c'est vrai, parce que l'homme ne veut pas exposer l'image de son épouse, au regard des autres ; dans les villes, au contraire, ce sont les femmes qui achètent, y compris sur le marché. Quand il manque de l'argent, quand les enfants ont faim ou manquent de vêtements, la femme souffre plus que l'homme ; quand elle est libérée, quand elle a besoin de dépenser de l'argent pour elle, elle le fait, sans avoir besoin de mentir à son mari. La vraie solution n'est pas de poser sur une ardoise une équation qui réserverait une part à chacun, c'est d'affirmer que les problèmes familiaux à résoudre ne sont pas ceux de la femme mais ceux du couple, dans une relation et une confiance mutuelle.

Jamal Lahoussaine
Directeur de la Recherche et du Développement de M&D.

[Tampon rouge, tampon bleu]

M&D ouvre quelques pages de la « Lettre » à l'histoire de la Migration et à ce que cette aventure a engendré comme phénomènes culturels. Dans ce numéro Jamal témoigne d'une séance de recrutement, dans les années 60. Nous publions également un long poème oral, créé par Mohamed Amadide, préfacé par Mohamed Yassine. Enfin quatre jeunes femmes, originaires de Saint-Etienne nous disent leur attachement à leur double culture franco-berbère.

Jamal Lahoussaine, Directeur de la Recherche et du Développement de M&D

Très rapidement, après l'Indépendance, des conventions furent signées entre la France et le Maroc et s'en suivirent des missions de recrutement opérant dans le bled, chargées de sélectionner une main d'œuvre robuste et volontaire. Pour le compte des Charbonnages de France et d'une fédération d'entreprises industrielles, un certain Maura parcourut le Souss à la recherche de bras solides, volontaires pour travailler dans les mines du Nord-Pas-de-Calais, la sidérurgie ou l'automobile. Au prix de l'exil, ce recruteur promettait à tous ces travailleurs un bel avenir et ces derniers le croyaient sur parole. Tous les villageois connaissaient ce missionnaire ; les femmes chantaient des chansons ou récitaient des poèmes contradictoires, célébrant soit le voleur qui kidnappait le meilleur de la jeunesse du pays, soit le sauveur des pauvres, qui enrichissait les familles. Déjà du temps de la colonisation, des études et des tests avaient été faits dans le sud de l'Atlas, à la demande de l'armée ; ils avaient conclu que les Berbères, gens qui parlaient peu mais comprenaient vite, faisaient de bons Goumiers. Maura et ses sbires venaient donc sélectionner les gens en fonction de leurs muscles ; ils estimaient leur force et leur santé physique et surtout pas leurs connaissances. Les heureux élus n'étaient certainement pas ceux qui sortaient de l'école ; ces derniers étaient plutôt éliminés pour éviter tout risque de les voir se transformer en syndicalistes ! Non, c'était les plus costaud. Moins on parlait français et plus on avait des chances d'être disciplinés : on avait déjà, à l'époque, inventé l'émigration choisie !

Au cours des années 60, enfant, j'ai le souvenir d'un recrutement opéré par un groupe de médecins et d'ingénieurs, venus sélectionner la main d'œuvre sur place. Sur la grande place de Taliouine, avec d'autres copains, j'ai regardé ces centaines d'hommes rassemblés en plein soleil et en public, comme du bétail. On ne se déshabille jamais, dans notre culture, et encore moins devant un étranger ; or on forçait ces candidats à l'exil à se mettre torse nu. Seuls, deux ou trois, n'acceptaient pas de se plier à cette injonction, ils étaient renvoyés. Les autres faisaient ce sacrifice car ils savaient qu'il fallait en passer par là pour être sélectionnés. Un Maura ou un autre, assisté de deux médecins, assis sur une petite estrade, examinaient les prétendants puis les marquaient à la poitrine. Pour ne pas risquer d'émeute, le sélectionneur, jouant le secret, tamponnait chacun qui en bleu, qui en rouge, personne ne sachant à l'avance s'il avait été estampillé avec la bonne couleur. Après l'examen c'étaient les policiers, matraques à la ceinture, qui annonçaient : « Ceux qui sont marqués en rouge partent en France, ceux qui sont marqués en bleu rentrent chez eux » ou le contraire ! Nous, les gosses, on regardait ce spectacle. On voyait le bonheur dans les yeux de ceux qui étaient choisis, criant de joie, parce qu'ils allaient quitter la misère pour s'enrichir. On lisait la détresse dans le regard des autres, les non-sélectionnés, pleurant d'avoir été désavoués ; ceux-là allaient rentrer au village et affronter la famille et les voisins : « Vous n'avez pas été choisis, vous n'êtes pas bons » ; leurs femmes se lamenteraient : « Comment va-t-on pouvoir nourrir les enfants ? » Nous, les gosses, en regardant nos pères ou nos frères partir ou rester, on ne savait pas s'il fallait rire ou pleurer ? Le plus étrange, c'était que le système de sélection paraissait juste : ces pauvres n'avaient pas de famille en France, pas de réseau, pas d'argent pour acheter le passeport et ils allaient partir pour ainsi dire gratuitement car tout serait pris en charge. « Ce tampon nous sauve, » se disaient-ils ! Juste ou pas, cette image d'homme torse nu, rassemblés en silence sur la place de Taliouine, restera gravée dans ma mémoire, je crois jusqu'à ma mort.

Les biens tamponnés heureusement savaient qu'ils reviendraient ; la séparation ne prenait du sens que parce qu'il y avait retour. Au bout de la première initiation, les élus reviendraient, comment dire ? Renouvelés. C'était comme cela que les futurs émigrés se voyaient, c'était parce qu'il y aurait cette réapparition, si possible une fois l'an, qu'ils étaient prêts à affronter l'exil, la séparation d'avec les leurs, le travail épuisant, les nuits dénuées de toute tendresse, l'absence de communication véritable, le racisme des petits chefs, l'indifférence des autres. De retour au bled, jamais ils ne diraient à quoi ressemblait le pays d'accueil, comment étaient les conditions d'existence, de logement, de travail en France, s'il y avait seulement place pour un peu de bonheur ! Grande omerta ! Et ceux qui restaient au pays n'auraient jamais de réponses à ces questions toutes simples. Adolescent, je verrai de jeunes adultes, mes amis, partir. Je les accompagnerai jusqu'au car, sachant confusément que si un jour ce devait être mon tour, je serais prêt. Comme mes aînés, je serai initié : je franchirai la rive et j'affronterai l'Europe.

(extraits d'une biographie à paraître).

[L'exode d'un migrant]

YASSINE Mohammed, Administrateur M & D

Ils ont quitté les champs de leur labour, les maraîchers de leurs efforts, l'ombre de leurs oliviers, les odeurs de leurs orangers, la douceur de leurs amandiers et la particularité singulière de leurs arganiers. Ils sont loin des chants des jeunes filles de leurs villages, des causeries nocturnes des vieux sous les rayons de la pleine lune et les appels à la prière par des muezzins à l'aube… Ils ont tout quitté pour se transporter en France. En masse, ils ont traversé le détroit de Gibraltar pour fouler le sol français. Ils sont venus cultiver les terres de Provence, planter les forêts alpines, creuser les mines du Nord, construire les tours des métropoles, prolonger les autoroutes de l'après-guerre, garnir les chaînes de montage de Billancourt… Ils sont venus servir l'économie française et aider à promouvoir la nouvelle société.

Beaucoup de ces migrants sont issus des plaines de Souss, des vallées de Draâ et des plateaux de Massa. De vrais gaillards, droits comme des palmiers. Ils ont le sens des affaires, le souci du sort de la famille, le devoir d'écouter leur conscience, l'obligation de réalisme, la fierté de garder leurs qualités : rigueur, efficacité, intégrité, adaptation. En un mot, tout tenter, tout faire, pour ne jamais décevoir.

De ces temps de première immigration, le poète **Mohamed AMADIDE**, originaire de Douar Imadydène (Cercle de Taliouine) propose un chant où il raconte son voyage, son exil. Le récit de ce poème en amazigh, sa version en arabe et sa traduction en français sont des témoignages de cette époque et nous nous sommes efforcés de lui garder sa saveur et de lui conserver sa flamme.

Comme, l'ensemble des migrants de cette époque, le poète décrit les espoirs qu'il nourrissait en quittant son douar et en partant vers Casablanca et compare ce trajet au jour du jugement. Sera-t-il parmi les privilégiés à intégrer le paradis d'Eden ou parmi les malheureux condamnés à la Géhenne ? L'agence d'Aïn Bordja était l'étape incontournable pour prendre le chemin de la France. Dans ce centre, tout candidat à l'immigration traversait les divers examens et contrôles, avec inquiétude et douleur. L'appel des noms par haut parleur donnait le vertige, avant de subir les contrôles de poids, de taille, de tension, d'acuité visuelle…. Quand on leur remettait le billet de train, leur contrat de travail et leur numéro matricule, les chanceux n'en croyaient pas leurs yeux,

Pour tous les partants, le voyage était un calvaire. La France était bien loin et il fallait s'armer de patience. Arrivés à la gare de destination, le sifflement du train annonçait la fin de l'expédition et le début d'une nouvelle vie moins lumineuse, moins chaleureuse, où les rayons solaires laisseraient place à des flocons de neige. Chacun gardait le souvenir du premier accueil de ses employeurs, comme d'une cérémonie funèbre, sans chaleur. A la fin de l'entretien, le manœuvre partait avec une pelle et une pioche ; le chantier l'attendait et des camarades l'aidaient à bien creuser, à creuser du matin au soir. Le lendemain sa tranchée l'attendrait et il passerait toute sa journée à la creuser.

Le soir, arrive le moment attendu du retour à la chambre. Dans cet espace de solitude, d'autres occupations attendent : rattraper les prières de toute une journée, se laver, manger et préparer le panier du lendemain mais aussi passer un moment à scruter les traits de son visage, à examiner l'état de ses mains, à se masser le dos, veiller à ne pas écouter sa nostalgie, à avaler son amertume, à ne pas penser qu'on est un étranger.

Les mois se suivent et les mandats se succèdent. De temps à autre, le concierge remet des enveloppes bleu, blanc, rouge avec le dessin d'aéronef et la mention par avion. Ces lettres rassurent et informent ; le mandat postal est bien arrivé. Là-bas, il sait que sa mère a séché ses larmes mais continue à prendre sa photo entre ses mains et à lui parler à voix basse. Son père a fait les réparations du toit et, pour la première fois depuis des années, la saison pluviale n'a pas causé de dégâts ; il a fait toutes les provisions nécessaires, avant que les routes ne soient coupées ; il a même pu acheter un transistor petit mais puissant, il aura des nouvelles d'ailleurs sans quitter le village. Le prochain mandat, servira à réaliser un projet longtemps ajourné. Son père lui arrangera une chambre au fond de la cour. Si tout va bien, à l'occasion des congés annuels, il demandera la main de sa cousine et mettra fin à un célibat tardif.

Chaque soir, avant de s'endormir, il ouvre sa valise, sort les lettres qui dégagent les parfums du pays, le henné de la mère, le musc du père et le safran de Taliouine. Il prend le plaisir à les relire, à les sentir, à les caresser avant de les replier et les remettre dans la valise, symbole d'un prochain retour.

Suite... de la « Lettre »

[هده القصيدة من حفض جمال الحسين ودريوش حجوب الشاعر محمد امديد (مهاجر)]

Berbère en écriture arabe

O combien, il est difficile d'arriver à l'étranger,
C'est une traversée avec une bête féroce.
Mais celui qui ne la réussit pas,
Il risque de s'affoler.
J'ai vu ce qui m'est arrivé,
J'ai vu l'exil et ce qu'il m'a fait,
Combien j'ai donné pour y arriver.
Ah, si vous saviez, ce qu'est Aïn Bordja ?
Si vous saviez, quels sont ses malheurs ?
Et le vacarme de son haut-parleur.
Ah, quel malheur d'être inapte ?
Plutôt mourir que de revenir chez soi.
Celui-là perd de sa valeur et de sa dignité.
En définitive, mes chers amis,
Je suis en difficulté.
J'ai passé la visite médicale,
Mais il reste encore à passer la balance.
Mon poids n'est pas celui requis,
Une erreur de balance et je suis enfin apte.
Mon inquiétude n'est dissipée qu'au vu de mon billet de train.

Ainsi j'ai voyagé et je me suis vu en paradis,
J'ai dormi jusqu'au lendemain.
Ils m'ont remis les pelles et les pioches.
J'ai commencé à creuser avec sérieux
Mais la neige est très haute !
O combien, il est dur de gagner sa vie !
Aveuglé par la convoitise,
Obsédé par la fortune,
Je ne sais plus où poser mes pieds.
Mais c'est mon destin et je n'y peux rien.

Du quatrième étage,
Je suis tombé.
Je suis arrivé au sol, sans vie ni âme.
Je voudrai juste témoigner
Tous mes amis se sont précipités au bord du trou.
Certains pleuraient,
D'autres soupiraient.
Ils ont appelé les secours
Qui sont arrivés au bout de trois minutes.
Vite, ils m'ont pris à l'hôpital,
Le trajet de l'ambulance est une flèche sans obstacle,si l'accident est grave
Mes amis sont habités par la peur, sans avoir envie de travailler..
Ils craignent que je sois tombé sur la tête.
J'aurai souhaité que vous soyez là pour voir
Je suis une victime de la convoitise.

Sans courage sur le lit de l'hôpital.
Je supplie le médecin,
Je me sens faible entre ses mains.
Il me rassure par ses soins.
Il me fait un examen radio,
Voilà les images de mes os,
Ma jambe est fracturée,
Ma plaie mesure cinq centimètres.
Quant à mon bras, c'est un malheur.
J'ai peur d'une ablation de ma jambe,
Je crains une section de mon bras.
Les instruments sont sur la table,
Les hommes en blouse ne consultent pas leur malade.

J'ai perdu connaissance à quinze heures,
J'ai retrouvé mes esprits le lendemain matin,
J'aurai souhaité que vous soyez là pour voir
Mes nouveaux habits tout en blanc,
Des pansements et du plâtre.

En résumé, mes chers amis, je suis malheureux.
O mon Dieu, fasse que je sois enterré dans ma patrie ;
Que ma tombe ne soit pas en terre étrangère !
Certes, la vie est dure,
Mais à l'étranger, elle est amère.

Même, si j'ai à souffrir dans mon pays,
J'accepte tout par amour propre,
J'accepte avec dignité.

لا دلايلي لا دلايلي
امنعا الخارج اكا أمعصي
أزون أفلان الا دفيسي
'كولو ما وريس ايدين اخلا
نزرى غيخفنو ما دبي اجران
نزرى غ ابخفنو ما دبي سكرن
اليغ اورت بيس نيدي نوحلي
اح عين برجة الفركان نسني
إلا كيس يان النبوق أوكرن الرصاص
يان ميذان الله إهنيكني
يوفاس أيغرس إيوكابونس
أولاسول يوضا ستيكمنسي
-الوحاس داخ السمع إصحتن
لحصيل ألحباب أنمرتي
نزري لافيزيت إهنا الحال
أدر الميزان أغ نموحلي
أوركملخ الحساب اللي يرا
غار ايس إيز ها أيليغ أماركا
أورهناخ أيليغ إيفكان
الورقة ماستحداخ التران
غار نمودا أيليغ نوصلخ
نغال إيزد الجنة اداخ اوصلخ
اكنغ ار زيك لي غفو لحال
سرستبيد البالا دو شالقوري
اوكان ارداخ إقاز المرشق
أح أيدفل تيداد أنيكسي
منعان القلوس أتتد إرار يان
امنع طمع اس ابكا اماصى
امنع طمع اغ ايكوت الخلق
نزرا غ أخفنو مداخ اجران
اكوناغ نيت طمع اور نسفاو
مني غ سرساغ أدار اينو
ربي يومريي غمكاد نصرفيت
ربع طاج أغ دنضر سالحفرة
نلكمد اكال إدا الروح فلن
إخسان أورسول أسنكين اسمون
ادينيغ توكا ن ربي ك نرى
أتي تاكماتنخ ادي حاركان
كلو ار الان ف لهمء ينوى
اوتن تلفون سلابيلانص
اثلا ثة مينوت أغتلكمي
هايي نوسيي لابيلانصي
س نصبيتار نكساد ايكولشي
اوراتياوحصارنت غيغاراستي
اختليت الكصيدة يعتان
كلو تاكمات نفل كيس الخوف
اوكين ادحادان الهمنسني
كوان اكسوض ان اضر قيخفي
أيمركيد اسوكان أتزرت
الطمع إقناخ الن ايليغ اورنسفاو
نلكمن نسبيطار نكسوض ايكولشي
اغن اغتلا تدا يوسن
نلكمن دار اوضبيب نحورمات
اداخ اورحاولن اداتينوي
إناياح غار رصو هنايتي
راداك نزري الراديو اداتنكي
اها الراضيو إحصاداك إخسان
إخسان نوضار مزرايني
خمسة سنتيم أدمزراينني
أفوس أورنسين ما كيس إجران
نكسوض أبي بين أضار إينوي
نغ أفوس غار الماضي ترسني
أوران أكشورن فلهمنسني
نلا تسمي البنج موتخي
أثلاثة نتدوكات ادبينغان
أورننفاق ايلي غيفو الحال
أيمار كيد إسوكان أتزرت
إلسيخ الكمبليزو نرشوق
الفصمة دالكبص أغ إيتيوسكار
الحاصيل الحباب اتمرتي
اربي كن تمضلت اتو دار الرسول
أديي اورتيلي غيد اوريشوي
أشكو تمرا كداخ أسغين
اكنفوغ البلاد نسبيح
إغاك نخدم غ البلاد نكافح
محال اكيد نبي المصروف
الاقتصاد ن البلاد الناقصي،

لا دلايلي لا دلا يلي ا
كم هو عاص و ما تع الوصول اليك
ايها الخارج
كانه رفيق لحيوان مفترس
يصاب با لحمق من لم يسا فراليه
في نفسي را يت ما جرى
في نفسي رايت ما فعل بي
كم كان هولي قبل الوصول اليه
اه من عين برجة وما سيها
مكبر صوت ها اكثر الما من الرصاص
كل من رفضوه وودعوه
خير له ان يذبح نفسه
ولا العودة الى منزله
فهو بدون قيمة ولا كرامة
انني في محنة ايها الاحبة
لقد اجتزت الفحص الطبي
لكن مشكلتي عند الميزان
فوزني لم يصل القانون المطلوب
لحسن حضي وقع على قبولي
لم اطمئن الا حين منحوني
تذكرة سفري با لقطار
وهكذا سرت حتى وصلت
الى الجنة خلت انى وصلت
فنمت حتى الصباح
منحوني فاسا ومجرفة
ثم بدات الحفر بجد ونشاط
اه من الثلوج ومن علوها
كم هوصعب الحصول على المال
الطمع صعب وعاص
الطمع فظيع حين يملك الا نسان
في نفسي رايت ما جرى
اعمانى الطمع ولم اعد ار
اين اضع قدماى
هدا قدري لا بد قضائه
من الطابق الرابع سقطت
الى الارض فقا رقت الروح
العظام فلم يعودا متلازمين
سا ا قول شهادتي
كلوا حبتي حضر والى المكان
يبكون لهمي ومصابي
هاتفو سيارة الاسعاف
وصولها ا ستغرق ثلاث دقائق
حملتني الى المستشفى
هناك ملكني الخوف
كل الطرق مفتوحة امامها
خاصة عند الحواد ث الخطيرة
كل احبتي سكنهم الخوف
لم تعد لهم الرغبة في العمل
خوفا من السقوط على الراس
تمنيت حضوركم لترون
كيف ملكني الطمع فلم اعد ار
وصلت مرعوبا الى المستشفى
هناك تتواجد ام المشاكل
الى الطبيب توسلت بما ملكت
ان يعتقي بداتي
فقال لي اهدا وطمئن
سنجرى لداتك فحصا
هاهي الة الراديو تحصي عظامي
عظام رجلي متفاوتة
كسر قدره خمس سنتيمترات
اما يدي فا لمصاب لاندريه
خفت من قطع رجلي
او يدي فالسكاكين موجودة
فهم لايشاورونك علا مهامهم
غبت عن الحياة مبنجا
مند الثالثة مساءا
لم استيقض الا في الصباح الباكر
تمنيت حضوركم لترون
لباسي الجميل ,المصنوع
من الجبس و القاصما
الخلاصة ايها الا حبة انني في محنة
الا هي اجعل متواي في وطني
وتا تجعله في وطن الغربة
لان قساوة العيش هي الدافع
للهجرة خارج الوطن وا سيح
حتى وان كافحت في عملي في وطني
فالاكتفاء المعيشي محال
لان اقتصاد الوطن ضعيف

انتهى النص ا

Récit en Berbère rapporté par JAMAL Lhoussaine et Hajjoub DRIOUCHE.
Traduction en Arabe : Mohamed FASFATE. *Traduction en français :* Mohamed YASSIN

[Les jeunes et la culture berbère]

Wana iren tament ikhssa ay ssbr itiqsst ntzwa [1]

La langue, signe d'appartenance d'un groupe, est indissociable de la culture. Parler en commun une langue, c'est partager des représentations, des interprétations du monde. Bien que l'amazigh soit essentiellement de tradition orale, les Berbères possèdent, depuis plus de deux millénaires, leur propre système d'écriture appelé tifinagh. La lettre yaz, une des 39 lettres, symbolise le peuple amazigh homme libre [2].

Amarg représente des séances de poésie, au cours desquelles on exécute les chants. Ces pièces improvisées sont chantées, soit au cours de rassemblements de tribus et de cérémonies traditionnelles (naissance, baptême, circoncision, mariage), soit au cours de tournois de virtuosité opposant des personnes d'un même village ou de villages rivaux : dans ces joutes littéraires, chacun fait assaut d'esprit et de verve et, souvent, les femmes triomphent. Lors des séances collectives et rituelles, combinant danses et chants, les multiples figures, réglées par le Raïs, sont connues sous le nom d'Ahouach. Un thème poétique est proposé, une phrase est lancée : là-dessus, le thème musical se brode, le rythme s'en empare et lui donne une forme plastique. Les chants sont d'abord des vers isolés, tit, choc, attaque, coup de bendir, que module le raïs et que tous répètent ensuite un grand nombre de fois. Chacun d'eux est à lui seul un poème. A côté de cette forme de poésie caractérisée par la spontanéité et l'improvisation de l'esprit populaire, d'autres chants se rattachent aux travaux quotidiens : chants de fileuses et de cardeuses de laine, chants du henné qu'entonnent les femmes en parant la jeune mariée, berceuses, chants de mariage, chants de deuil.

De nombreux poètes chleuhs, tels Hamou Namir et le Hajj Belaïd, continuent de perpétuer cette culture ; d'autres, Izenzarne et Oudaden se sont même produits à l'Olympia ; quant à la jeune franco-berbère, Hindi Zahra, vivant en France, elle chante en anglais et en amazigh.

Myriam Aït Yacoub,
administratrice de M&D

(1) Celui qui veut du miel doit supporter la piqûre de l'abeille
(2) Depuis 2008, tous les enfants marocains sont censés apprendre l'amazigh à l'école, en plus de l'arabe classique et du français.

La région du Souss dispose de magnifiques chaînes de montagne, d'un décor époustouflant, loin de tout bruissements, de toute métropole. Signe de paix et de tranquillité, c'est un mode de vie sain par l'air pur qu'on y respire et la nourriture « bio » qu'on mange. Chaque été, je m'efforce de rentrer au pays pour ressentir la convivialité et la chaleur du Maroc. Lorsque j'arrive au village, je n'ai qu'une envie, c'est de contempler le paysage et d'aller voir l'arganier, arbre aux vertus alimentaires, médicinales et cosmétiques. L'huile est utilisée pour la constitution des repas : *amlou*, (pâte d'amande sucrée), *tounirt* (pain traditionnel), *askif* (soupe à base d'orge).

Au village, je retrouve ma famille, mes origines, mes traditions ancestrales que parents et grands-parents m'ont fait connaître ; je parle la langue, je m'habille comme eux : bonheur et fierté de retrouver tout cela ! Chaque été, je me languis d'assister aux différentes fêtes traditionnelles (*ahwach, rma, ihisaouine …*) et d'entendre fredonner les chants et mélodies aux rythmes cadencés.

Le mois d'août, mois des mariages, tout le village est mobilisé pour préparer les festivités. Les femmes sont habillées de leurs plus beaux habits traditionnels, dont *tamalhaft* long tissu qu'elles enroulent autour de leur corps, de la tête aux pieds. Toutes assistent la famille et s'occupent du repas : bon pain cuit au four traditionnel (*tounirt*), plats faits d'ingrédients récoltés dans les champs (*igran*), et de produits locaux (*argan, safran, huile d'olive ...*).Dans les jours qui précèdent la cérémonie, la doyenne récolte auprès des villageois des cadeaux (*savon, parfum, henné…*), dans un récipient artisanal fait de paille (*asgui*). La veille de la fête, tandis que les jeunes filles, accompagnées de tambourins, viennent chanter (*agoual*) pour la mariée, le mari apporte des cadeaux pour sa femme (*arzaï*).

Et enfin, le jour du mariage, tout le monde fait la fête au village, autour d'*ahwach* jusqu'à l'aube, pour ensuite accompagner la mariée dans sa nouvelle demeure.

Saida 24 ans, assistante Commerciale à la C.C.I

[suite...]

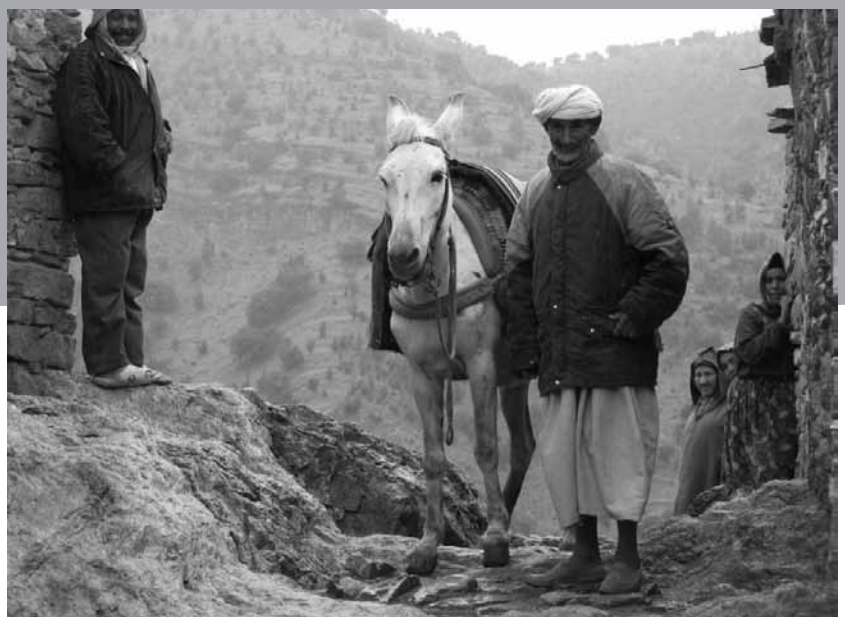
A l'heure où le Ministre de l'intégration pose ouvertement la question de l'identité nationale, les jeunes Franco berbères savent déjà où se positionner entre les deux cultures qui leur appartiennent, l'une autant que l'autre. Des sites internet sont dédiés à la découverte et à la valorisation de leur culture d'origine, à travers de nombreux thèmes (tourisme, cuisine, musique, films…). Les réseaux sur Face book « *berbères united* » ou « *authentikchleuhs* », des Forums comme « *Souss.com* », des blogs créés autour d'une ville et même d'un village permettent aux jeunes de se rencontrer et de partager leurs intérêts et valeurs communes. Le Maroc a également avancé dans la reconnaissance de la culture berbère avec la création de l'Institut Royal de la culture Amazighe de Rabat et le lancement récent de la première chaîne de télévision publique *Amazigh* proposant des programmes en berbère : autant d'outils concrets pour transmettre aux futures générations une culture riche et éviter qu'elle ne meure.

Asma, 30 ans, maman de deux enfants.

Je me considère comme franco-marocaine et plus précisément franco-berbère. Ma double culture, c'est ce qui fait mon originalité, ma richesse, me rend particulière et entière. La culture berbère, c'est une ouverture d'esprit, une tolérance et un respect de l'Autre ; c'est une langue, celle que j'ai apprise dès mon plus jeune âge et que je parle aujourd'hui couramment ; c'est un partage de traditions, de folklores, de coutumes vestimentaires, culinaires et littéraires. Être berbère, c'est être origninaire d'une région, du *Souss*, d'un village, d'un *douar*, là où mes parents ont ouvert les yeux pour la première fois, ainsi que mes grands-parents et mes arrières grands-parents. Je suis fière d'être franco-berbère et pour rien au monde je ne dissocierais, ni ne nierais mes deux cultures : elles me construisent, me guident, font de moi celle que j'étais, que je suis et que je deviendrai.

Sabrina, 23 ans, étudiante en Langues Étrangères Appliquées.

Interviews de ces jeunes femmes, toutes trois nées à Saint Etienne, réalisés par Myriam Aït Yacoub.



[Le pays du safran : socle d'un tourisme de valeurs]

Dans le cadre du troisième Festival du safran s'est tenu le Forum sur l'Économie Sociale et Solidaire. Nous citons la fin de l'allocution du professeur BENHALIMA qui se fait témoin et avocat de la région.

Dans ce pays safranier où l'agriculture reste l'ossature principale, l'agro-tourisme et l'artisanat peuvent constituer une ressource d'appoint non négligeable pour la population, surtout que la région est un assortiment riche en couleurs, en formes, en sons, en goûts, en saveurs et en symboles. Regorgeant de paysages contrastés, de repères identitaires très forts et d'une multitude de chantiers de développement, ajouté à la générosité de cœur de ses habitants, ce territoire présente en effet de grandes opportunités pour l'émergence d'un tourisme doux et solidaire, basé sur l'appréciation d'un patrimoine physique et civilisationnel très riche et la consommation de produits de terroir et d'artisanat variés.

En effet, tout y invite à la découverte et la contemplation. Il y a d'abord le chaos minéral anti-atlas dont la palette de volumes, de teintes et de textures des roches, constitue une source d'émerveillement permanent des sens. La limpidité totale du ciel, la pureté de l'air et le calme absolu de la nature, synonymes de sérénité, sont un appel constant à la méditation. Le contraste entre le substratum rocheux désincarné et le tissu de jardins et de rayures d'eau étagés que surplombe une architecture de pierres et de terre tatouée, est une facette non moins attrayante de ce paysage noyé de lumière à la lisière du présahara. Le besoin de se ressourcer dans un tel milieu et l'envie de découvrir des sites qui allient beauté, traditions et qualité de vie, sont autant d'atouts qui renforcent l'attractivité de ce pays.

Par ailleurs la richesse du patrimoine matériel et immatériel attribue à cette région une authenticité et une identité très fortes, au point qu'en parcourant le terrain, on ne manque pas de découvrir un éco-musée ouvert en permanence. Pour s'en convaincre, et en dépit des mutations diverses qui affectent la société et les noyaux villageois anciens en proie à l'éclatement, il suffit de contempler l'organisation minutieuse des terroirs et des systèmes de culture et d'irrigation, l'esthétique de l'architecture traditionnelle écologique et intégrée au paysage, l'organisation des ruelles, les maisons, leur ordonnance, les éléments de décor extérieur (fer forgé, portes ouvragées…), les équipements communautaires et les lieux d'emmagasinage et de conditionnement des produits du terroir… Omniprésente, la culture populaire marque également de son empreinte les hommes et l'espace. Elle est véhiculée à travers toutes les formes d'expression (langue amazighe, chant, musique, danse, poésie, maçonnerie, henné, artisanat, signes…). Ce sont la prise de conscience par les acteurs villageois de la richesse de leur environnement physique et culturel et la volonté de faire du tourisme rural une activité créatrice d'emplois et génératrice de revenus, qui expliquent la multiplication récente des auberges à travers cette zone et l'identification de circuits de grande randonnée, et ce afin de drainer les amateurs d'aventure et d'évasion, même si l'afflux touristique reste pour le moment très limité en raison des difficultés d'accès.

Grand levier de développement, cet héritage aux multiples facettes, n'aurait pas résisté à l'usure du temps, s'il n'existait une grille de valeurs, à travers laquelle les villageois ont réussi à maintenir une civilisation rurale solidaire, authentique et préservatrice de diversité biologique et culturelle et de dignité humaine. A l'instar d'autres éco-systèmes similaires et en dépit des mutations et des carences enregistrées, cet exemple de construction et de pérennisation d'un système agro-culturel en milieu hostile, avec une âme et une qualité de vie incontestables, mérite d'être perçu par les touristes comme une échelle de réflexion pertinente et ce à la lumière des dérèglements de toutes sortes que connaît notre planète et qui sont le fruit de pratiques et de dérives de systèmes de production et de consommation peu soucieux du développement durable et des valeurs qui le sous-tendent. De la même façon, l'expérience de valorisation du territoire safranier à travers de multiples projets et l'effort de leur prise en charge par les acteurs eux-mêmes, sont dignes d'être médités et saisis par les visiteurs, notamment ceux sensibles aux problèmes de développement, comme une piste de solutions endogènes et une leçon d'écoute et de proximité avec le terrain.
D'où le grand intérêt de miser dans ce territoire, sur la promotion d'un tourisme de valeurs sociétales, qui tout en respectant l'environnement et les cultures locales, devrait rapprocher les hommes et mettre en relation des voyageurs en mal de quiétude et de méditation avec des espaces chargés de mémoire et de valeurs et des villageois porteurs de culture et de projets de développement.

A l'ère de la globalisation et du nivellement culturel, nous devons saisir cette opportunité pour redonner vie à ce potentiel, le revaloriser et le faire découvrir aux populations concernées et notamment aux jeunes générations, pour qu'elles se le réapproprient, sans omettre de le faire apprécier par les touristes nationaux et étrangers avides de ressourcement. Visant à améliorer les conditions de vie des villageois et à renforcer leurs capacités de développement économique, social et culturel et de préservation de l'écosystème montagnard, cette stratégie exige pour son franc succès d'avantage de mobilisation et de synergie entre les partenaires concernés et tous ceux qui portent le développement local et solidaire du pays safranier dans leur cœur.

Hassan BENHALIMA,
Ex Doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines d'Agadir.

[Voyage… voyage]

Ni touristique, ni humanitaire, le voyage solidaire invite à la découverte et à la rencontre de l'autre. Depuis plusieurs années, la Caisse Centrale d'Activité Sociale du personnel des entreprises électriques et gazières (CCAS) propose d'emmener des agents, impliqués dans des associations de développement, à la rencontre des réalités humaines et culturelle d'un pays du sud. Le lien fut vite trouvé avec les actions d'accompagnement au développement local de M&D.

En mai 2007, douze personnes de la CMCAS de Nîmes se sont immergées dans des douars ; elles ont visité les projets et les réalisations des villageois, élaborés en partenariat avec M&D ; elles ont dormi chez l'habitant et eu l'honneur d'être les premières à inaugurer l'auberge de Brahim, une des vingt et une du projet Tourisme rural solidaire ; elles ont rencontré les femmes de la coopérative Agni N'Fed et furent invitées à une awach (danse traditionnelle berbère)
Personne n'est revenu intact de ce voyage ; chacun découvrait ou retrouvait des valeurs sociales de respect, justice et dignité, proches des siennes. On a pu lire dans les témoignages : « Souvenir ému de moments privilégiés… peuple chaleureux et généreux…, nous avons découvert le quotidien des Berbères, discuté avec eux de leurs difficultés mais aussi de leurs espoirs ». La demande fut trop importante pour un seul groupe. Douze autres personnes de la CMCAS de Nîmes vinrent participer au premier Festival du safran, en novembre 2007. Et le partenariat entre le CCAS et M&D a continué avec un autre voyage solidaire, en mai 2009[1].

Dominique Andrieux (membre du CA de M&D)

(1) Quatre circuits ont été organisés en partenariat avec l'agence associative de tourisme Viaggi Solidali de Turin.

[Jeunes apprentis paysagistes…]

La collaboration avec le Lycée CFA Nature de La Roche-sur-Yon est ancienne. Un premier chantier qui mobilisa cinquante-neuf apprentis paysagistes autour de la construction d'une pergola et de l'aménagement paysager de la coopérative fut organisé en décembre 2007, en partenariat avec la coopérative de Taliouine. Satisfait de cette première expérience, le lycée contacta à nouveau M&D pour une opération qui impliquerait cinquante huit jeunes et huit enseignants sur le thème de l'environnement. Mi-décembre 2009, cinq villages (Ignaren, Aguerda, Tagmoute, Aouerst et Tinfate) accueillirent ces jeunes, par groupe de 20, sur la base d'un programme établi en concertation : reboisement, aménagement paysager, formation et gestion des déchets.

Après beaucoup de difficultés pour trouver des plants d'arbres en quantité et à un coût raisonnable, 600 jeunes oliviers, caroubiers et amandiers furent livrés dans chacun des villages, soit un total de 3000 arbres[1] et les Associations villageoises se chargèrent de les répartir dans des familles. Les jeunes Français aidèrent aux plantations dans des terrains caillouteux qui leur donnèrent du fil à retordre ; d'aucuns parlèrent de leur bonne vieille terre vendéenne, sous le regard amusé des villageois.

Les autres projets concernèrent la réalisation d'un aménagement paysager, autour du local de pompage du futur réseau d'irrigation d'Ignaren, et l'organisation de deux espaces où stocker et incinérer des déchets à Tinfate et Tagmoute. Fatima et Lhoussaine de M&D, ainsi que deux étudiantes en licence professionnelle des déchets, animèrent plusieurs séances de jeux et d'échanges sur la biodégradabilité, les possibilités de réduction, d'élimination et de valorisation des déchets solides. La préparation de ces séances et leur mise en œuvre furent riches d'enseignements et de bonnes résolutions. Les femmes d'Aguerda et l'association villageoise de Tinfate convinrent d'instaurer un système d'amende pour les personnes qui jetteraient leurs détritus dans les rues du village, suivant ainsi l'exemple de Tagmoute. Toutes les animations firent ressortir l'importance pour les Communes rurales de s'impliquer à leur tour, en prenant le relais des villages, afin de créer, progressivement, une vraie chaîne de traitement des déchets.

Aménagement d'un point d'apport pour déchets à Tagmounte

[Jeunes apprentis paysagistes…]suite...

Chantier Ignaren

Ces chantiers ont été une expérience nouvelle et difficile à la fois. A Ignaren, l'Association villageoise a demandé à Hamdou, un jeune émigré originaire du village, de prolonger son séjour au Maroc pour conseiller sur la façon d'accueillir les jeunes. Avec beaucoup de dynamisme, ce dernier a assuré le lien entre deux cultures et modes de vie différents. Son attachement fort à son pays, qu'il avait quitté à l'âge de six ans, pour rejoindre son père a profondément touché les jeunes français et leurs professeurs. A Aguerda, où l'accueil a sans doute été le plus proche de la tradition et des conditions de vie des villageois, Kabira, présidente de l'association des femmes, a géré avec efficacité et humour la répartition des arbres entre les familles. A Tinfate et Aouerst, habitués à recevoir des jeunes, les groupes se sont frottés aux petits et grands conflits qui ralentissent parfois la mise en œuvre de projets de développement communautaire. Grâce à la mobilisation des dirigeants des deux Associations villageoises, ces incidents n'ont pas bloqué les chantiers et les objectifs furent atteints[2]. Quant à Tagmoute, on se souviendra longtemps d'un mémorable match de foot (CFA contre Comité des sports local). Si la gestion de ces cinq chantiers simultanés a beaucoup mobilisé l'équipe, durant une semaine, les différentes actions ont permis à M&D et à ses partenaires locaux de faciliter un échange très porteur et durable entre jeunes des deux rives de la Méditerranée.

Tarik OUTRAHE (Coordinateur Taliouine)
et Bérengère Michelot (Déléguée Migrants).

(1) Remerciements à la Fondation du sud, qui a fourni gracieusement 1000 plants de caroubiers.
(2) Un film capitalisera cette expérience, amenée à être reconduite avec nos amis Vendéens et d'autres lycéens.

[…Actions touristiques prévues en 2010]

Pour répondre au développement touristique, auberges rurales, coopératives et diverses associations se mobilisent : le potentiel est réel mais ces structures n'agissent pas suffisamment ensemble. Un travail commun est nécessaire pour fédérer les aubergistes, les propriétaires de chambres d'hôte et les autres acteurs du tourisme marocain, afin qu'ils soient en mesure d'organiser des circuits et des séjours, créés et vendus par un tour opérateur associatif et solidaire.

Dans le cadre du Forum sur l'ESS, lors du 3ème Festival du safran, M&D a organisé et animé un atelier itinérant de 3 jours qui a regroupé 27 participants (professionnels du tourisme, élus locaux, cadres associatifs, universitaires marocains et français). A cette occasion, l'UNAT de la région PACA et le PRIDES Carac'terres[1] ont décidé de soutenir financièrement et techniquement les efforts de M&D en matière de promotion de l'offre touristique sud-marocaine.

La CCAS, le voyagiste international TRANSAT, la FFRP[2] et le MIIINDS se sont joints également à M&D pour réaliser un ambitieux programme qui visera à poursuivre le développement de l'offre et à mettre en valeur le patrimoine architectural, culturel et écologique, en collaboration avec les Associations villageoises. Cette collaboration permettra en 2010 le balisage et l'homologation d'un sentier de grande randonnée de 200 kms, l'édition d'un topoguide et l'amélioration des capacités d'hébergement par l'aménagement de chambres d'hôtes. Des formations sur mesure seront offertes aux familles qui gèrent les lieux d'accueil ainsi qu'aux guides touristiques et muletiers locaux qui accompagnent les randonneurs, afin d'améliorer la qualité des prestations fournies. Le modèle de « Maison de pays » sera proposé[3]. Des liens entre les sites www.prides-paca.fr et www.tourisme-atlas.com seront établis. Pour la prochain Festival du safran, une action de promotion-information sera réalisée par le PRIDES : deux groupes de 12 à 20 personnes se verront proposer un circuit découverte. La modernisation de l'espace de production de poteries traditionnelles du village de Taltgmoute est également prévue. Pour tous ces chantiers, l'implication des institutions marocaines chargées du développement touristique ainsi que des collectivités locales sera recherchée.

Florent Desnoyer, Directeur de M&D.

(1) PRIDES CARAC'TERRES : Pôles Régionaux d'Innovation et de Développement Économique Solidaire, constitué d'entreprises provençales du tourisme social. UNAT : Union Nationale des Associations de Tourisme.
(2) FFRP : Fédération française de randonnée pédestre.
(3) Le Maire de Jausiers et Conseiller régional de la vallée de l'Ubaye est disposé à recevoir une délégation de Marocains qui pourra s'inspirer de ce lieu de vente commun, sous forme d'une coopérative agricole et artisanale.

[Sur le FIL !]

Le Mardi 23 février 2010, s'est tenue, à la Maison du développement de Taliouine, le 3° conseil d'administration du Forum des initiatives Locales (FIL). Cette année, marquée par les turbulences électorales favorisées par le clientélisme, a vu aussi apparaître une nouvelle génération d'élus, issue de la société civile qui va lancer un travail en profondeur avec les associations pour construire les Plans de Développement communaux[1]. La nouvelle charte communale rend en effet obligatoire une planification des actions des communes pour 6 ans. Cette implication a encouragé les membres du FIL à aller de l'avant : l'évolution des mentalités est possible !

Deux décisions majeures ont été prises : venir en aide aux sinistrés des inondations qui ont perdu leur maison lors de très fortes pluies de la fin février, et lancer le 1er festival d'argan dans la commune de TALGJOUNTE à Oulad Berhil. A l'issue de cette réunion, il semble que le FIL soit en mesure de devenir un instrument de soutien aux forces de la société civile ; il va pouvoir agir sur le développement des zones rurales en matière d'Éducation, de Santé et de développement économique (en favorisant notamment les produits du terroir, la culture, le patrimoine et le tourisme etc.)

(1) En 2009, M&D s'est positionné pour appuyer l'élaboration de PDC dans deux communes de la province de Taroudannt et pour engager un processus de formation des équipes locales dans 25 communes de la province de Tiznit, en partenariat avec l'Agence de Développement Social d'Agadir.

[Osim, Fosim, Cosim, Forim…]

Les migrants (plusieurs millions en France) sont des acteurs économiques généreux et importants : leurs transferts vers les pays en développement représentent de 8 à 10 milliards d'euros, bien plus que l'aide publique française. Pour leurs familles restées au pays, ils représentent la sécurité : santé, éducation, logements… Seulement 5% des sommes versées sont consacrées à des projets collectifs de développement.

Si les migrants ont cette possibilité de tisser des liens forts avec deux pays et de jouer les interfaces entre les sociétés civiles d'ici et de là-bas, néanmoins, le fait d'être migrant ne donne pas automatiquement les compétences nécessaires pour être un bon acteur du développement. Les problèmes techniques et de gestion ne sont pas toujours maîtrisés ; les co-financements sont difficiles à mobiliser ; la complexité administrative et la corruption ruinent nombre d'initiatives. Réussir un projet démontre tout ce qui aurait pu se faire et n'a pas été fait et revient souvent à se désigner à la vindicte des autorités locales, voire nationales. Aussi faut-il que leurs associations se regroupent.

Les OSIM (Organisations de Solidarité Internationale Issue des Migrations) mobilisent des compétences et des ressources financières. Elles sont des milliers en France. Certaines mènent depuis des décennies des projets de co-développement, dans les domaines suivants : infrastructures rurales, formation générale et technique, agriculture et transformation des produits agricoles, création d'activités économiques, santé, etc. Les OSIM sont des médiateurs qui font œuvrer ensemble les sociétés civiles du Nord et du Sud.

Le FORIM est la plate-forme nationale des FOSIM (fédérations d'OSIM) et des COSIM (collectifs régionaux) : regroupements originaires d'un même pays, constitués d'associations travaillant sur un thème donné. La vocation du FORIM est d'être un trait d'union entre les milliers d'associations de migrants, une force d'appui aux projets qu'elles mènent, une force de proposition pour libérer les énergies de tous ceux qui contribuent à la lutte, pour un développement solidaire et durable, en partenariat avec les acteurs de la solidarité, les pouvoirs publics et les collectivités locales. Jusqu'en 2007, l'interlocuteur principal du FORIM était le MAEE (Ministère des Affaires Étrangères) ; depuis, a été créé le MIIINDS (ministère de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du développement solidaire) qui a pris le relai.

Hugues Lebars, Président du COSIM Rhône-Alpes, Administrateur du FORIM, ancien Pt de M&D

[Les actions]

Un projet d'École opérationnelle des produits de terroirs méditerranéens a été élaboré par M&D, en partenariat avec l'Institut Agronomique Méditerranéen de Montpellier (IAMM). Douze jeunes (Marocains et Français d'origine marocaine) participeront à cette formation qui visera à développer un réseau méditerranéen de commercialisation de produits des terroirs (agricoles, artisanaux et offres touristiques).

Le projet d'irrigation d'Ignaren est en cours de réalisation[1]. Les travaux permettent de mettre en exploitation des terres agricoles non irriguées pour y cultiver du safran. 600 arbres fruitiers (caroubiers, oliviers, amandiers), ont été plantés sur ce périmètre irrigué. De nouveaux réseaux d'irrigation ont été lancés dans 3 villages (Imoula, Taifest et Tagourout) et 3 sites ont été étudiés pour l'implantation de retenues collinaires.

Le Ministre de l'agriculture, souhaitant valoriser les produits des produits du terroir, a financé personnellement la construction d'une Maison du Safran à Taliouine, pour 1 million de DH, auquel s'ajoute 1 autre million venu de la région Souss Massa. Le succès obtenu sur l'évolution de la filière du safran et la reconnaissance dont elle fait l'objet de la part de la Région, du Ministère de l'agriculture et de la FAO, mettent M&D en bonne situation pour poursuivre le soutien de l'organisation économique de la filière.

Quatre réseaux d'adduction en eau potable ont été réalisés en 2009, permettant aux 2000 habitants de Ftfraout, Tirguitine, Agadir Ouijjane et Tazafat, de disposer d'eau potable à domicile. Au-delà de la réduction des risques de maladies hydriques et des lésions dues au transport de l'eau, ces adductions mettent un terme aux corvées, permettent l'augmentation de la fréquentation scolaire des fillettes et libèrent du temps aux femmes pour des activités génératrices de revenus. La création d'un comité de gestion, le recrutement d'un agent d'exploitation, les formations à la gestion durable des réseaux et la réalisation de supports pédagogiques garantissent la durabilité des infrastructures et favorisent un changement des comportements.

L'expérience pilote d'élimination des déchets solides se poursuit avec 18 villages et l'effort de sensibilisation commence à porter ses fruits. La forte implication des femmes s'est traduite par l'émergence des comités dans les villages pilotes. La population locale a commencé à intégrer la composante environnementale dans ses objectifs et les jeunes enfants ont fait preuve de motivation lors des ateliers de formation. Des journées de propreté ont été organisées dans des villages pilotes pour éliminer les décharges sauvages.

L'évaluation-capitalisation du Plan d'Action Concerté Taroudannt, pour la période 2000-2010 a été initié et se poursuivra pendant tout le premier semestre 2010, avec un temps fort de restitution intermédiaire le 8 mai, lors de l'AG de M&D à Marseille.

Le 16 février 2010, M&D a signé une convention de partenariat avec le Ministère chargé de la Communauté marocaine résidant à l'étranger. Le financement permettra d'enclencher un processus de formation-accompagnement destiné à 60 associations de MRE (Marocains résidants à l'étranger). Ce projet pilote, d'une durée de 24 mois, cible les associations implantées en régions PACA, Languedoc Roussillon et Corse et aboutira à l'élaboration de projets culturels, sociaux, sportifs ou solidaires, visant un *Enracinement sans déracinement des MRE* dans leur région d'accueil.

(1) En collaboration avec l'Association Villageoise, l'Office Régional de Mise en Valeur Agricole d'Ouarzazate, le MIIINDS, Tourism For Development et l'Agence de Bassin Souss Massa Dra.

[Les hommes]

• A la plus grande satisfaction de l'équipe de M&D, il nous a été donné de collaborer avec Abderrazak El Hajri depuis 1995. En tant que représentant national de M&D, ce professionnel du développement a assuré de multiples responsabilités avec un dévouement et une clairvoyance à la hauteur de son engagement sans faille. Il nous a quittés en juillet dernier pour rejoindre le Ministère du Développement Social, à Rabat. Nous lui adressons nos plus chaleureux remerciements pour cette collaboration et nos souhaits les plus sincères de réussite.

Abderrazak EL HAJRI

• Nous saluons les arrivées à Marseille de Mohamed Fasfate, chargé de mission co-développement et, à Taliouine, celles de Radia Abane, chargée de projets eau (eau potable, assainissement et irrigation) et d'Abdallah Aangri, chargé de projets AGR (activités génératrices de revenus). Bienvenue à eux trois.

• Regroupement des forces vives de M&D au Maroc. Après dix ans à Taroudannt, le siège social de l'association s'est déplacé à Taliouine, dans la Maison du Développement (MDD). Ce regroupement permet aux 10 salariés d'être réunis sur le même lieu de travail, améliorant ainsi la cohésion d'une équipe.

Mohamed Fasfate

[BULLETIN DE SOUTIEN]

Soutenir les actions de Migrations & Développement, c'est subvenir aux besoins locaux, participer aux projets et aller dans le sens d'une démarche participative, où la population berbère est au centre du développement.

Je fais un don de ..... €

Chèque à l'ordre de : Migrations & Développement

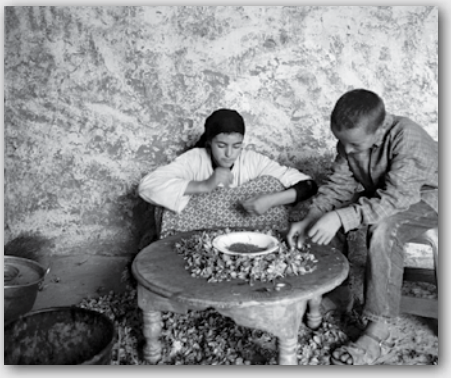
Nom :.....

Prénom :.....

Adresse :.....

Code postal : ..... *Ville :* .....

E-mail : .....@.....



[BULLETIN D'ADHESION 2010]

❑ A titre personnel ❑ Structure

Nom de la Structure : .....

Nom :.....

Prénom :.....

Adresse :.....

Code postal : ..... *Ville :* .....

E-mail : .....@.....

Montant de l'adhésion :

❑ Chômeurs, RMistes, Etudiants (15 €)

❑ Bienfaiteurs et Structures (77 €)

❑ Actifs (30 €) ❑ Autres .....

[Migrations & Développement]

42 Bd D'Annam - Bât 4 RDC
13016 MARSEILLE - France
Tél. (+33) 04 95 06 80 20
Fax. (+33) 04 91 46 47 36
md.france@migdev.org

Maison du Développement
83500 TALIOUINE - Maroc
Tél. (+212) (0) 528 53 41 48
Fax. (+212) (0) 528 53 45 14
md.maroc@migdev.org
www.migdev.org

N°SIRET : 391 995 032 00045
Code APE : 9499Z
N° Agrément de tourisme : AG 075 080001
Auprès de l'ATES, 8, rue César Franck 75015 PARIS

[La Lettre]

Tirage à 2000 exemplaires
Imprimée par DFS+
ZI Les Milles Centre Actimart
1140 rue Ampère
13851 Aix-en-Provence cedex 3
ISSN en cours
Rédacteur en chef :
Yves BOURRON
Directeur de publication :
Florent Desnoyer
Maquette et mise en page :
Charlotte HYVERS